

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Donnerstag, 7. Juni 1877.

N^o 31.

JEUDI, 7 juin 1877.

Beschluß vom 7. Juni 1877, betreffend die wegen des Hinscheidens S. M. der Königin-Großherzogin anzulegende Trauer und sonstigen Trauerbezeugungen.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht der amtlichen Anzeige des am 3. d. Mts. um 11 Uhr 30 Vormittags, im Boschpalast (Haag), erfolgten Hinscheidens Ihrer Majestät der Königin der Niederlande, Großherzogin von Luxemburg;

Beschließt:

Art. 1. Bei Gelegenheit dieses schmerzlichen Ereignisses wird auf achtzehn Wochen Trauer angelegt, wie folgt:

a) Sechs Wochen volle Trauer, nämlich:

Die ein Costüm tragenden Civilbeamten behalten, nebst Weste und Beinkleidern von schwarzem Tuche, den Rock desselben bei. Gehören Degen und Degenquasten zu ihrem Costüme, so werden letztere schwarz beflort; im entgegengesetzten Falle werden sie schwarzen Degen und einfach beflorten Hut tragen.

Alle Militärpersonen behalten ihre Uniformen bei, indem sie Degengriff, Schärpe, Schleifen, und Fransenwerk schwarz beflören.

Die nicht costümirten Beamten tragen Rock, Weste und Beinkleider von schwarzem Tuche mit eben solchen Knöpfen, schwarze Handschuhe und schwarz beflorten Hut.

Ebenso kleiden sich die an erster Stelle benannten Beamten, wenn sie ihr Costüm nicht tragen.

Arrêté du 7 juin 1877, concernant le deuil à prendre à l'occasion du décès de S. M. la Reine Grande-Duchesse.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu l'avis officiel du décès de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Grande-Duchesse de Luxembourg, survenu le 3 de ce mois, à 11 heures 30 du matin, au Palais du Bosch à La Haye;

Arrête:

Art. 1^{er}. A l'occasion de ce douloureux événement, le deuil sera porté pendant dix-huit semaines, à savoir:

a) Six semaines, le grand deuil comme suit:

Les fonctionnaires civils portant costume en conserveront l'habit avec veste et pantalon de drap noir. Si l'épée et les dragonnes font partie de leur costume, celles-ci seront entourées d'un crêpe noir, sinon, ils porteront épée noire et chapeau uni, avec un crêpe.

Tous les militaires conserveront leur uniforme, en portant un crêpe noir autour de la poignée de l'épée, de l'écharpe, des ganses et des torsades.

Les fonctionnaires sans costume porteront habit, veste et pantalon de drap noir, avec boutons de mêmes couleur et étoffe, gants noirs et un crêpe noir au chapeau.

Les fonctionnaires désignés en premier lieu s'habilleront de même quand ils ne porteront pas leur costume.

b) Sechs Wochen halbe Trauer, nämlich:

Die unter a) bezeichneten Civil-Beamten und Militärpersonen tragen das ebendort vorgeschriebene Costüm, jedoch ohne schwarz beflorte Degen und Degenquasten.

Die übrigen Beamten tragen schwarzen Rock, Weste und Beinkleider mit ebensolchen Knöpfen, schwarze Handschuhe und einfach nicht beflorten Hüt.

c) Sechs Wochen kleine Trauer, wie folgt:

Die unter a) erwähnten Civilbeamten und Militärpersonen tragen nur noch einen schwarzen Flor um den linken Arm.

Die übrigen Beamten tragen Rock, Weste und Beinkleider insgesamt schwarz.

Art. 2. Vom 8. dieses Monats ab werden die Glocken der Kirchen der Hauptstadt des Großherzogthums acht Tage lang, dreimal täglich, des Morgens, Mittags und Abends, während der üblichen Zeit geläutet. In den übrigen Kirchen des Großherzogthums werden die Glocken ebenfalls zu denselben Stunden, allein erst vom 10. dieses Monats an, geläutet.

Art. 3. Während der nämlichen acht Tage bleiben alle öffentlichen Lustbarkeiten untersagt.

Art. 4. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden, damit sich die Betreffenden darnach richten können.

Luxemburg, den 7. Juni 1877.

F. de Blochausen; N. Salentiny;
B. v. Möbe; Paul Eyschen.

Königl.-Groß. Beschluß vom 21. Mai 1877, wodurch der Bau eines Verbindungsweges von Esch a/M. nach dem Güter-Bahnhof der Prinz-Heinrich Eisenbahn dieser Ortschaft zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dec. 1859, betreffend die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

b) Six semaines de demi-deuil, comme suit:

Les fonctionnaires civils et les militaires désignés sub a porteront le costume qui y est déterminé, sans toutefois recouvrir l'épée et les dragonnes d'un crêpe noir.

Les autres fonctionnaires porteront habit, veste et pantalon noirs, avec des boutons tissés de même couleur, gants noirs, chapeau uni sans crêpe.

c) Six semaines petit deuil, comme suit:

Les fonctionnaires civils et les militaires dont il est fait mention sub a ne porteront plus qu'un crêpe noir autour du bras gauche.

Les autres fonctionnaires porteront habit, veste et pantalon noirs.

Art. 2. A partir du 8 de ce mois, les cloches des églises de la capitale du Grand-Duché seront sonnées pendant huit jours, trois fois par jour, le matin, à midi et le soir, pendant le temps usité. Dans les autres églises du Grand-Duché, les cloches seront également sonnées aux mêmes heures, mais seulement à partir du 10 de ce mois.

Art. 3. Pendant les mêmes huit jours les réjouissances publiques resteront interdites.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour que ceux qu'il concerne, puissent s'y conformer.

Luxembourg, le 7 juin 1877.

F. DE BLOCHAUSEN; N. SALENTINY;
V. DE ROEBÉ; Paul EYSCHEN.

Arrêté royal grand-ducal du 21 mai 1877, déclarant d'utilité publique la construction d'un chemin reliant Esch s/A. à la gare des marchandises des chemins de fer Prince-Henri de cette localité.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes und auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1. Der von der Gemeinde Esch an der Alzette vorgeschlagene Bau eines Verbindungsweges von dieser Ortschaft nach dem Güter-Bahnhof der Prinz-Heinrich Eisenbahn ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge werden die zu diesem Bau erforderlichen Grundstücke, gemäß dem vorerwähnten Gesetze vom 17. Dezember 1859 in Besitz genommen.

Art. 2. Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag den 21. Mai 1877.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Mai d. J. ist Hr. Michel Bamberg, gebürtig aus Oberbillig, Schiffmann zu Wasserbillig, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 6. Juni 1877.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. April d. J. ist die anonyme Versicherungsgesellschaft gegen die Mortalität des Viehes und der Pferde, „Comptoir agricole“ zu Paris, zum Geschäftsbetrieb im Großherzogthum Luxemburg ermächtigt worden. Dieselbe hat die durch die betreffenden Bestimmungen geforderte Caution in die Staats-

Notre Conseil d'État entendu, et sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. La construction par la commune d'Esch-sur-l'Alzette d'un chemin reliant cette localité à la gare des marchandises des chemins de fer Prince-Henri est déclarée d'utilité publique.

En conséquence, les terrains à emprendre aux fins de la dite construction le seront conformément à la loi ci-dessus visée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 mai 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
Paul EYSCHEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

Avis. — Indigénat.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 mai dernier, M. Michel Bamberg, natif d'Oberbillig, bûtelier à Wasserbillig, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 6 juin 1877.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Avis. — Assurances.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 avril dernier, le «Comptoir agricole», compagnie anonyme d'assurances contre la mortalité des bestiaux et des chevaux, établie à Paris, a été autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché de Luxembourg. Cette compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement exigé par les

Tasse hinterlegt. Die H. H. Hoffman und Wahl
sind als Hauptagenten dieser Gesellschaft für das
Großherzogthum bestätigt worden.

Luxemburg den 25. Mai 1877.

Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

dispositions sur la matière, et MM. Hoffman et
Wahl ont été agréés comme agents généraux
dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 25 mai 1877.

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 24.
d. Mts. ist Hr. Peter Schröder aus Kalborn
auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Bir-
germeister der Gemeinde Heinerscheid bewilligt
worden.

Luxemburg den 30. Mai 1877.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 24
mai et, démission honorable a été accordée, à sa
demande, à M. Pierre Schröder, de Kalborn, de
ses fonctions de bourgmestre de la commune de
Heinerscheid.

Luxembourg, le 26 avril 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES. totales.
Du 1 ^{er} au 30 avril 1877	73,874 00	277,800 00	40,730 00	394,105 00
Du 1 ^{er} janvier au 31 mars 1877	191,246 25	731,125 00	135,157 50	1,077,528 75
Du 1 ^{er} janvier au 30 avril 1877	207,120 25	1,028,025 00	175,887 50	1,471,033 75
1876	278,011 25	1,230,328 75	180,245 00	1,694,615 00
Différence en faveur de 1877	"	"	"	"
1876	10,891 00	207,703 75	4,357 50	222,981 25

Produit kilométrique correspondant à } 1877. . . . fr. 20,327 45
1876. . . . 30,151 08